

# Univerzita Hradec Králové

## Pedagogická fakulta

### Hodnocení bakalářské práce

posudek vedoucího práce  
Mgr. Miroslav Půža, Ph.D.

---

**Jméno autora:** Veronika Kubátová

**Název práce:** Rusko-česká homonyma v českých učebnicích ruského jazyka

---

#### **Téma práce:**

Originální – aktuální, zejména s ohledem na provedenou analýzu učebních souborů.

#### **Zaměření práce:**

Práce je zaměřena teoreticky – empiricky; jsou v ní řešeny následující základní problémy, okruhy: Teoretické pojednání o homonymii a analýza zastoupení lexikálních jevů ve vybraných učebních souborech. Autorka se věnuje rusko-české homonymii, která je v odborných pramenech poměrně obsírně zpracovaná, zejména pak v práci Marie Csirikové a Nataši Koníčkové – Zrádná slova v ruštině, přičemž tento text autorka neuvádí ve zdrojích, což mi připadá škoda, nevyužít tento rozsáhlý text, který je přímo na tento lexikální jev zaměřen. Naopak autorka využívá práci Vavrečky, nebo Vlčka, které jsou jistě kvalitní, nicméně přeci jen trochu starší datace.

Teoretická část práce je zaměřena zejména na popis lexikologie, jako samostatné lingvistické disciplíny a v této části vychází zejména z práce Vlčka a také Hausera, což považuji za adekvátní. Možná by nebylo na škodu, pokud by v tomto oddíle autorka využila i některých zahraničních, zejména rusky psaných teoretických prací. Kvalitně je zpracována podkapitola týkající se paradigmatických vztahů, za to patří autorce pochvala. I když pro celkový cíl práce tato část není zase až tak podstatná. Samostatným rusko-českým homonymům je věnována jen malá část teoretické části práce, nicméně tento nedostatek je vyvážen částí praktickou.

V praktické části se autorka zaměřila na analýzu nejčastěji používaných učebních souborů, tedy jmenovitě jde o Radugu po-novomu, Tvoj šans a Klass. Všechny tyto učební soubory zevrubně popsala a snažila se vyhledat rusko-česká homonyma v nich uvedená. I zde by však byla na místě zevrubnější kontrola, neboť pak vy se autorce nemohlo stát, že slovo прописать překládá jako přihlásit (což je jeden z možných českých ekvivalentů), ale jako příklad uvádí прописать лекарство – předepsat lék. Stejně tak je přinejmenším nešťastné překládat slovo альбом jako památník. Slova небо a или nemají uvedený homonymní tvar vůbec. Nicméně autor tohoto posudku chápe, že v takovémto objemu může dojít k jistým lapsům.

#### **Cíl práce:**

Uveden –splněn pouze částečně. Chybí dotazníkové šetření, které je v cíli práce uvedeno, nicméně autorka nebyla s to, toto šetření uskutečnit, vzhledem k uzavření všech typů škol v březnu 2020.

#### **Rozsah:**

Odpovídající tomuto typu práce.

#### **Jazyková, formální a stylistická úroveň práce:**

Odpovídá požadavkům kladeným na daný typ práce. Nicméně závěrečná korektura mohla být pečlivější, odstranila by zajisté překlady, které se v práci objevují.

**Práce s odbornými zdroji:**

Citované prameny jsou aktuální; počet uvedených titulů (cca 20) je dostatečný.

**Autorka prokázala:**

- Souhrnnou orientaci ve studovaném oboru.
- Hlubší zájem o dílčí odborné téma.
- Náležitý stupeň osvojení odborné terminologie a odborného jazyka.
- Dovednost samostatně se orientovat ve zdrojích odborných informací, korektně s nimi pracovat a zaujímat k nim stanovisko.
- Dovednost shrnout a zobecnit dílčí závěry své i citovaných autorů a formulovat doporučení pro společenskou praxi.

**Konkrétní náměty, připomínky nebo otázky vyžadující doplnění u obhajoby:**

Předložená bakalářská práce splňuje podmínky a nároky kladené na odbornou práci, doporučuji ji k obhajobě.

Navrhované výsledné hodnocení:

Datum: 31.5.2020

.....  
Mgr. Miroslav Půža, Ph.D.